



Total number of document(s): 1

文江學海

A26

恒管清思

Wen Wei Po

林永堅

2016-11-11

風水寶地牛皮沙 翻譯出錯松變杉

筆者任教的院校坐落沙田小瀝源，附近村落名為牛皮沙村，旁邊道路則取名牛皮沙街。對附近居民來說，這些名字並不陌生。但什麼是「牛皮沙」？相信大部分人都不知就裡。

客家話眠讀作皮

原來「牛皮沙」一詞，源於堪輿學之「牛眠地」。因該處背山面海，地勢猶如水牛伏地而眠，加上附近為黃沙淺灘，故名「牛眠沙」。後來由於客家話「眠」與「皮」讀音相近，故輾轉變成今天的「牛皮沙」。相傳「牛眠地」為風水寶地，晉朝名將陶侃將親人葬於「牛眠地」，最終當上太尉，位極人臣。其實沙田不少地名均與客家語相關，如崗背街的「背」、禾輦的「輦」等，均是客家語的方言詞。

相較客家語，英語對香港街名的影響，更是「路人皆見」。在開埠早年，香港不少街道均是先有英文名稱，再翻譯成中文，以在大角咀一帶為例，便有不少街道以樹木為名，如橡樹街（Oak Street）、樺樹街（Beech Street）、榆樹街（Elm Street）等。這些樹木在英國十分普遍，但在香港並不常見，故當時旅居香港的英國人，便以這些街道名稱寄託思鄉之情。此與九龍塘一帶，常以英國地名命名街道的做法，大抵相似。

Ash Tree萬幸沒變「灰燼樹」

由於當時翻譯人員語文水平欠佳，不少名稱均出現誤譯，導致張冠李戴，例如pine tree應為松樹，但Pine Street卻譯為杉樹街。有趣的是，鄰近的松樹街，卻反而稱作Fir Street，兩條街的中、英文名稱恰好相反，這個錯誤也一直延至今日。（當然，並非所有翻譯人員都弄錯松、杉的譯名，如尖沙咀的松山道，其英文名字正是Pine Tree Hill Road。）至於一些本地較罕見的樹木，譯名出錯更在所難免。如Ash Tree應為栲樹，卻錯認為槐樹。但該慶幸的是，當時的人並沒有將Ash直譯為較常用的「灰燼」，否則更是貽笑大方。

除了中英文外，早期街道的用字也受其他語言影響，如香港不少海旁街道均用上Praya一字，此字乃是葡萄牙文，而非英文。又如灣仔石水渠街，英文名稱是Stone Nullah Lane，其中Nullah一字，正是源於旁遮普語及烏爾都語。從這些不大起眼的街道名稱，已可得見香港早年華洋雜處、開放多元的都市面貌。近年不少人提倡香港史研究，但除了那些影響時局的「大歷史」事件外，歷史研究也可以「小處」出發，通過日常不起眼的事物，也可讓我們重新認識香港，了解社區。■恒生管理學院中文系講師 林永堅博士

隔星期五見報